

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von
hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen
Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differen-
zen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kun-
de,
Durch die Welt erschallt ein
kräftig Wort,
Und es tönt aus Sturmwind
starkem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich
als Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will
bringen
Heil'ge Harmonie der Weltge-
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Stan-
darte
Sammeln friedlich sich die Ka-
meraden,
Und es strömen — seht! — der
hohen Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte
Mauern
Trennten Volk von Volk als star-
re Schranken;
Doch die Mauern werden nim-
mer dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum
Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Nadzieja

*tradukita de Leopold Blu-
mental*

Nowych uczuć trysnęłaś
krynico,
Idzie światem potężne
wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyć,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa
ludzkie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwa-
wej burzy,
On nadzieję świętą w ser-
cach krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei
Pokojowi się kupią szermier-
ze...
Szybko rośnie moc drogiej
idei,
Dzięki pracy i niezłomnej
wierze.

Trwałe mury dzieliły nar-
ody,
Między nimi stały lat
tysiące.
Ale padną oporne przegro-
dy,
Gdy uderzą w nie serca
gorące.

...

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfert nicht
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht er-
lahmen,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-
gen
Sich das heißersehnte Traum-
ziel. Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en
2008-09-23 tiun ĉi germanigon
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard
Schulz), eldonita en 1997 de la
Esperanto-Centro Paderborno
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun
postparolo de Bermano Hermano
(Hermann Behrman). Pri Richard
Schulz vidu la vikipedian retejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Auf der Menschheitssprache fe-
stem Grunde
— Jedes Volk wird jedes Volk
verstehn —
Werden auf des ganzen Erdballs
Runde
Alle wie ein Volk zusammen-
stehn.

Uns're wackern Friedensstreiter
werden
Nimmer ruhen, nimmer rasten
stille,
Bis der Menschheit schöner
Traum auf Erden
Zu der Menschheit Heile sich
erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napęnią się
Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę
utworzą.

Więc szermierze wytrwają
w jedności,
Wielkim trudem się swoim
nie zmęcą,
Póki piękne marzenie ludz-
kości
Nie zabyśnie nam
wieczystą tęczę.

*Traduko de la Esperanta
poemo "La espero" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Polan de LEOPOLD
BLUMENTAL (Leo Belmont,
1865-03-08 – †1941-10-19).

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
"La Espero" mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interreta
enciklopedio "Vikipedio", en
[http://pl.wikipedia.
org/wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*